

INTRO TEXT

Bienvenidos a Dragon Tale

Welcome to Dragon Tale

Hola, soy Xun-Wuang-Yun-Pei-Fu ("maldito pequeño de los mil intranquilos demonios del monte sagrado de Dharma luminoso") pero mis amigos me llaman "Kocu". Soy luchador de artes marciales y guerrero en el reino oriental de Chong, bajo el mandato del rey Bu.

Hi, I'm Xun-Wuang-Yun-Pei-Fu ("Cursed little one of the thousand restless demons of the holy mountain of luminous Dharma") but my friends call me "Kocu". I'm a martial arts fighter and warrior in the eastern kingdom of chong, under the rule of King Bu.

Una mision me ha sido encomendada por el Señor del Palacio de Mei...

A mission has been entrusted to me by the Lord of the Palace of Mei...

Mi misión consiste en encontrar 7 objetos mágicos que se hallan dispersos en el fuedo del señor de la guerra enemigo Yuei-Yong, donde yo nací.

My mission is to find 7 magic items that are scattered in the fortress of the enemy warlord Yuei-Yong, where I was born.

Allí conservo aun grandes amigos que seguro me ayudarán en mi misión.

There I still have great friends who will surely help me in my mission.

Los objetos mágicos que he de conseguir son las... MUELAS DE DRAGON

The magical objects that I have to get are the... DRAGON TEETH

Estos objetos sagrados fueron robados por monjes guerreros al dragón durmient del monte de Chop-Wey para ser adorados en el templo fu del marstro Ying, pero...

These sacred objects were stolen by warrior monks from the sleeping dragon of Mount Chop-Wey to be worshipped in Master Ying's fu temple, but...

El sagrado dragón se despertó algo molesto por el dolor que le habian provocado al arrancarle las muelas

The sacred dragon woke up somewhat annoyed by the pain that had been caused by pulling out his teeth.

"Eso ha dolido, cabrones!"

"That hurt, bastards!"

En un arranque de sagrado cabreo el sagrados dragón dio una sagra da patada con su sagrada pata al mortal que llevaba en sus manos las 7 sagradas muelas.

In an outburst of sacred anger, the sacred dragon gave a sacred kick with its sacred paw to the mortal who carried the 7 sacred teeth in his hands.

Y es por esto que desde hace siglos llacen dispersas.

And that is why they have been scattered for centuries.

La leyenda afirma que si eres capaz de reunir las todas, en la tombola pasa a tocarte el perrito piloto en vez de la muñeca chochona, motive por el cual las muelas de dragon son terriblemente codiciadas...

Legend has it that if you are able to collect them all, in the tombola you will win the pilot dog instead of the bumpy doll, which is why dragon teeth are terribly coveted...

KEYS

Modo: Elige carta

O-izq P-der SPC-select

Mode: Choose card

O-left P-right SPC-select

Modo: movimiento

O-izq P-der Q-arriba A-abajo SPC-OK

Mode: movement

O-left P-right Q-up A-down SPC-OK

Modo: combate

Menu: Q-arriba A-abajo SPC-select

Mode: combat

Menu: Q-up A-down SPC-select

HOUSE ON THE STARTING SCREEN (B1)

Bienvenido a la honorable casa del muy honorable y sabio anciano maestro Kuei-Chang-Ful, hijo del maestro Ten-Kul-Ho.

Welcome to the honorable home of the most honorable and wise old Master Kuei-Chang-Ful, son of Master Ten-Kul-Ho.

Start of game:

Te recomiendo que vayas primero al noroeste, a la villa de Chung y busques al herrero.

I recommend that you first go northwest to Chung village and look for the blacksmith.

After taking the bracelet:

Siempre podrás contar con mi colaboración, descansa en mi casa y reponte.

You can always count on my collaboration, rest in my house and recover.

COMBAT SCREENS

Combate!

Te encuentras con el enemigo!

Es un guerrero Kuai-lo

Lucha

Huye

No consigues huir!

Combat!

You meet the enemy!

He is a Kuai-lo warrior

Fight

Run away

You can't run away!

Su ataque te deja con 100 HP

Tu ataque le reduce HP a 10

His attack leaves you with 100 HP

Your attack reduces HP to 10

Has derrotado a tu enemigo!

Tu experiencia ahora es 25

You have defeated your enemy!

Your experience is now 25

CHUNG VILLAGE (A1)

Houses at top left, top right, bottom right:

No hay nadie en casa!!

There's no one at home!!

Z icon:

Llegas a un centro de entrenamiento Z! Pero está vacío...

You arrive at a Z training center! But it's empty...

House at bottom left:

- Yo soy Huan-Cheng-Tong herrero de la villa de Chung, se quien eres y cual es tu mision. Yo te ayudare pues mi padre era siervo de tu padre.

- I am Huan-Cheng-Tong, a blacksmith from the village of Chung, I know who you are and what your mission is. I will help you because my father was your father's servant.

- Muy amable, da gusto encontrarse a gente asi por la vida.

- Very friendly, it's nice to meet people like that in life.

- Tranquilo, para eso estamos. Lo primero que tienes que hacer es ir al sur, allí encontrarás el templo de Pah-Tede-Fua, donde te necesitan. Toma este brazalete para que sepan que vas de mi par te, si no, no confirán en ti. Los monjes tu guiarán, eso es to do lo que te puedo decir...

- Don't worry, that's what we're here for. The first thing you have to do is go south, there you will find the temple of Pah-Tede-Fua, where you are needed. Take this bracelet so they know you're on my side, otherwise they won't trust you. The monks will guide you, that's all I can tell you...

Recibes el brazalete.

You receive the bracelet.

PA-TEDE-FUA TEMPLE (F1)

Bienvenido al templo de Pa-Tede-Fua, guerrero extranjero!

Welcome to the temple of Pa-Tede-Fua, foreign warrior!

Without bracelet:

Descansad y reponeos...

Rest and recover...

With bracelet:

Necesitamos tu ayuda!! Si vas siguiendo la costa hacia el norte llegarás aun puen te que une la costa con la isla de Yu Li. En la isla hay un templo hermano que necesita urgentemente esta estatua mágica. Nosotros no podemos ir, los caminos están infestados de bandidos! Ahora id en paz y

We need your help!! If you follow the coast to the north you will reach a bridge that connects the coast with the island of Yu Li. There is a sister temple on the island that is in dire need of this magical statue. We can't go, the roads are infested with bandits! Now go in peace and

Recibes la estatua

You receive the statue

No olvideis vuestra misión!

Do not forget your mission!

NORTHERNMOST ISLAND (A2) and CENTRAL ISLAND (C2)

(inaccessible – the ship is a dummy icon)

ISLAND OF YU LI – CHO TEMPLE (E2 - northeast of island)

Without statue:

Los mojes rezan y meditan en el templo.

The monks pray and meditate in the temple.

With statue:

Bienvenido al templo de Cho guerrero extranjero!! Gracias por tu ayuda!! La estatua que nos traes del templo fu aliviará todos nuestros problemas. Como a gradecimiento toma este salvocon ducto que te permitirá llegar a las tierras de Wein-Jien cruzando el puente que hay al norte. A hora ya eres libre de continuar tu búsqueda hacia el este. Y ahora vamos a rezar y a meditar un rato.

Welcome to the Cho temple foreign warrior!! Thanks for your help!! The statue you bring us from the fu temple will alleviate all our problems. As a thank you, take this safe passage that will allow you to reach the Wein-Jien lands by crossing the bridge to the north. Now you are free to continue your search to the east. And now we are going to pray and meditate for a while.

Recibes el salvoconducto.

You receive the safe passage.

Los mojes rezan y meditan en el templo.

The monks pray and meditate in the temple.

ISLAND OF YU LI – HOUSE (F2 - southwest of island)

No hay nadie en casa!!

There's no one at home!!

EAST OF THE LAKE – GREEN MAN IN THE MOUNTAINS (A4)

Alto ahí, malandrín. Por aquí se llega al valle de huei, y no puedes pasar sin permisó del Capitán General Chou, que habita en el castillo que hay al sur.

Stop there, badass. This is where you come to Huei Valley, and you can't pass without permission from Captain General Chou, who lives in the castle to the south.

(The green man disappears with the "safe passage" from the Cho temple.)

MOUNTAIN HOUSE NORTHEAST OF THE CASTLE (B4)

(Repeats the dialogue from the house at the start.)

MOUNTAIN HOUSE EAST OF THE CASTLE (C4)

(Repeats the dialogue from the house at the start.)

CENTRAL CASTLE (B3)

Largo de aquí!

Get out of here!

BEYOND THE GREEN MAN IN THE MOUNTAINS – FAR NORTHEAST CASTLE (A6)

(Repeats the dialogue from the house at the start.)

FIRST GREEN MAN (C5)

Hola, soy Shuei-Xu. Esa de allá es mi hermana Kou-Yi, pero no le hagas caso, es gilipollas. Toma, con esta llave abrirás la puerta que hay en las montañas del este y conseguirás las 7 muelas de dragon.

Hi, I'm Shuei-Xu. That over there is my sister Kou-Yi, but don't listen to her, she's an asshole. Here, with this key you will open the door in the eastern mountains and you will get the 7 dragon teeth.

Te da la llave.

He gives you the key.

SECOND GREEN MAN (C5)

(inaccessible)

TEMPLE (C5)

(inaccessible)

YELLOW DOOR (C6)

Before visiting Shuei-Xu:

No message, and nothing to suggest there might be anything.

After visiting Shuei-Xu:

THE GAME CRASHES (or at least stops with an illegible error message due to the changed character set) when visiting this door with the key.

GAME OVER.

(Actually says File not found, 1545:2 and this was trying to load FIN.BAS which doesn't exist on the disc, so this was the end of this game all along...)
